

Z

ΕΡΑΤΩ

[1, 1] Ἀρισταγόρης μὲν νυν Ἴωνιν ἀποστήσας οὕτω τελευτᾷ, Ἰστιαῖος δὲ ὁ Μιλήτου τύραννος μεμετιμένος ὑπὸ Δαρείου παρῆν ἐς Σάρδις. Ἀπιγμένον δὲ αὐτὸν ἐκ τῶν Σούσων εἶρετο Ἀρταφρένης ὁ Σαρδίων ὑπαρχος κατὰ κοῖον τι δοκεῖο Ἴωνας ἀπεστάναι· ὁ δὲ οὔτε εἰδέναι ἔφη ἐθώμαζέ τε τὸ γεγονὸς ὡς οὐδὲν δῆθεν τῶν παρεόντων πρηγμάτων ἐπιστάμενος. [2] Ὁ δὲ Ἀρταφρένης ὄρων αὐτὸν τεχνάζοντα εἶπε, εἰδὼς τὴν ἀτρεκεῖν τῆς ἀποστάσιος· «Οὕτω τοι, Ἰστιαῖε, ἔχει κατὰ ταῦτα τὰ πρήγματα· τοῦτο τὸ ὑπόδημα ἔρραψας μὲν σύ, ὑπεδήσατο δὲ Ἀρισταγόρης». [2, 1] Ἀρταφρένης μὲν ταῦτα ἐς τὴν ἀπόστασιν ἔχοντα εἶπε, Ἰστιαῖος δὲ δεῖσας ὡς συνιέντα Ἀρταφρένεα ὑπὸ τὴν πρώτην ἐπελθοῦσαν νύκτα ἀπέδρη ἐπὶ θάλασσαν, βασιλέα Δαρείον ἐξηπατηκῶς· δς Σαρδῶ νῆσον τὴν μεγίστην¹ ὑποδεξάμενος κατεργάσεσθαι ὑπέδυνε τῶν Ἴωνων τὴν ἡγεμονίην τοῦ πρὸς Δαρείον πολέμου. [2] Διαβάς δὲ ἐς Χίον ἐδέθη ὑπὸ Χίων, καταγνωσθεὶς πρὸς αὐτῶν νεώτερα πρήσσειν πρήγματα ἐς αὐτοὺς ἐκ Δαρείου. Μαθόντες μέντοι οἱ Χῖοι τὸν πάντα λόγον, ὡς πολέμιος εἶη βασιλεῖ, ἔλυσαν αὐτόν. [3] Ἐνθαῦτα δὴ εἰρωτώμενος ὑπὸ τῶν Ἴωνων ὁ Ἰστιαῖος κατ' ὃ τι προθύμως οὕτως ἐπέστειλε τῷ Ἀρισταγόρῃ ἀπίστασθαι ἀπὸ βασιλέος καὶ κακὸν τοσοῦτον εἶη Ἴωνας ἐξεργασμένος, τὴν μὲν γενομένην αὐτοῖσι αἰτίην οὐ μάλα ἐξέφαινε¹, ὁ δὲ ἔλεγέ σφι ὡς βασιλεὺς Δαρεῖος ἐβουλεύσατο

2. 1. Cfr. V, 106 e n. 1.

3. 1. Secondo Erodoto (V, 35) Istieo avrebbe fomentato la rivolta perché non

LIBRO VI

ERATO

[1, 1] Così dunque morì Aristagora, dopo aver provocato la sollevazione della Ionia. Istieo, il tiranno di Mileto, congedato da Dario, arrivò a Sardi. Non appena Istieo giunse là da Susa, Artafrene, il satrapo di Sardi, gli domandò perché, secondo lui, gli Ioni si erano ribellati. Istieo rispose di non saperlo e si mostrò stupito di quanto era accaduto, come se ignorasse completamente la situazione del momento. [2] Ma Artafrene, vedendo che Istieo cercava di ingannarlo (infatti conosceva benissimo la verità sull'insurrezione), gli disse: «Istieo, riguardo a questo affare le cose stanno così: questa scarpa tu l'hai cucita e Aristagora l'ha calzata». [2, 1] Così si espresse Artafrene alludendo alla rivolta; Istieo, temendo che Artafrene fosse al corrente di tutto, appena scese la notte fuggì verso il mare; aveva ingannato completamente il re Dario: lui che, dopo aver promesso di assoggettargli la Sardegna, la più grande delle isole¹, assunse di nascosto il comando degli Ioni nella guerra contro Dario. [2] Sbarcato a Chio, fu imprigionato dai Chii, che lo sospettavano di tramare contro di loro per ordine di Dario. Ma quando appresero tutta la storia, che cioè era ostile al re, lo liberarono. [3] A questo punto gli Ioni gli chiesero perché avesse ordinato con tanto zelo ad Aristagora di ribellarsi al re e avesse procurato agli Ioni tanti mali; Istieo non rivelò affatto il vero motivo¹, ma rispose che il

tollerava più di rimanere a Susa e sperava, qualora fossero scoppiati dei disordini, di far ritorno a Mileto.

Φοίνικας μὲν ἐξαναστήσας ἐν τῇ Ἰωνίῃ κατοικίσαι, Ἴωνας δὲ ἐν τῇ Φοινίῃ², καὶ τούτων εἴνεκα ἐπιστείλειε. Οὐδὲν τι πάντως ταῦτα βασιλέος βουλευσαμένου ἔδεμᾶτου τοὺς Ἴωνας. [4, 1] Μετὰ δὲ ὁ Ἰστιαῖος δι' ἀγγέλου ποιεύμενος Ἐρμίππου ἀνδρὸς Ἀταρνεῖτω τοῖσι ἐν Σάρδισι ἐοῦσι Περσέων ἐπεμπε βυβλία ὡς προλελεσχηνευμένων αὐτῷ ἀποστάσιος πέρι¹. Ὁ δὲ Ἐρμίππος πρὸς τοὺς μὲν ἀπεπέμφθη, οὐ διδοί, φέρων δὲ ἐνεχείρισε τὰ βυβλία τῷ Ἀρταφρένῃ. [2] Ὁ δὲ μαθὼν ἅπαν τὸ γινόμενον ἐκέλευε τὸν Ἐρμίππον τὰ μὲν παρὰ τοῦ Ἰστιαίου δοῦναι φέροντα τοῖσι περὶ ἔφερε, τὰ δὲ ἀμοιβαῖα τὰ παρὰ τῶν Περσέων ἀντιπεμπόμενα Ἰστιαίῳ ἐωυτῷ δοῦναι. Τούτων δὲ γενομένων φανερῶν ἀπέκτεινε ἐνθαῦτα πολλοὺς Περσέων ὁ Ἀρταφρένης. [5, 1] Περί Σάρδεις μὲν δὴ ἐγένετο ταραχή, Ἰστιαῖον δὲ ταύτης ἀποσφαλέντα τῆς ἐλπίδος Χίοι κατήγον ἐς Μίλητον, αὐτοῦ Ἰστιαίου δεηθέντος. Οἱ δὲ Μιλήσιοι ἄσμενοι ἀπαλλαγθέντες καὶ Ἀρισταγόρῳ οὐδαμῶς πρόθυμοι ἦσαν ἄλλον τύραννον δέκεσθαι ἐς τὴν χώραν, οἳα τε ἐλευθερίας γευσάμενοι. [2] Καὶ δὴ νυκτὸς γὰρ ἐούσης βίη ἐπειράτο κατιῶν ὁ Ἰστιαῖος ἐς τὴν Μίλητον, τιτρώσκειται τὸν μηρὸν ὑπὸ τευ τῶν Μιλησίων. Ὁ μὲν δὴ ὡς ἀπωστὸς τῆς ἐωυτοῦ γίνεται, ἀπικνέεται ὀπίσω ἐς τὴν Χίον ἐνθεῦτεν δέ, οὐ γὰρ ἔπειθε τοὺς Χίους ὥστε ἐωυτῷ δοῦναι νέας, διέβη ἐς Μυτιλήνην καὶ ἔπεισε Λεσβίους δοῦναι οἱ νέας. [3] Οἱ δὲ πληρώσαντες ὀκτὼ τριήρεας ἐπλεον ἅμα Ἰστιαίῳ ἐς Βυζάντιον, ἐνθαῦτα δὲ ἰζόμενοι τὰς ἐκ τοῦ Πόντου ἐκπλεούσας τῶν νεῶν ἐλάμβανον, πλὴν ἢ ὅσοι αὐτῶν Ἰστιαίῳ ἔφασαν ἔτοιμοι εἶναι πείθεσθαι¹.

2. La risposta di Istieo è assai abile: da un lato infatti fa balenare agli Ioni la prospettiva, per loro certamente sgradevole, di vedere insediati nel proprio paese quelli che erano i loro tradizionali rivali in campo commerciale, dall'altro agita davanti ai loro occhi un pericolo che, dati i precedenti persiani in materia, non poteva non risultare credibile: i Persiani infatti aveva già deportato i Barcei (cfr. IV, 204) e i Peoni (cfr. V, 14 e n. 1).

4. 1. Ὡς προλελεσχηνευμένων αὐτῷ ἀποστάσιος πέρι: da quanto segue (cfr. anche LEGRAND, *ad loc.*) risulta evidente che qui ὡς non significa «come se», ma introduce un dato di fatto reale: le lettere non sono state scritte da Istieo per compromettere i destinatari agli occhi del satrapo ed Ermippo, quando si reca dal satrapo, non agisce affatto seguendo le istruzioni di Istieo, ma si comporta da traditore. L'elemento più importante che emerge da questo capitolo è che,

re Dario aveva progettato di deportare i Fenici dal loro paese e di stanziarli nella Ionia, e di trasferire gli Ioni in Fenicia²; ecco perché lui aveva dato quell'ordine. In realtà Dario non aveva mai meditato un progetto del genere: ma Istieo voleva spaventare gli Ioni. [4, 1] In seguito Istieo, servendosi come messaggero di Ermippo di Atarneo, mandò delle lettere a quei Persiani presenti a Sardi che avevano parlato con lui della rivolta¹. Ma Ermippo non consegnò le lettere ai destinatari, bensì le portò ad Artafrene e le mise nelle sue mani. [2] Quest'ultimo, informato di tutto quello che stava accadendo, ordinò a Ermippo di recapitare le missive ai destinatari, ma di consegnare a lui le risposte che i Persiani avrebbero inviato a Istieo. Venuti alla luce tali intrighi, Artafrene mise allora a morte molti Persiani. [5, 1] A Sardi vi fu dunque un grande scompiglio. I Chii, su richiesta dello stesso Istieo, deluso in questa sua speranza, tentarono di ricondurlo a Mileto. Ma i Milesi, che erano ben contenti di essersi liberati anche di Aristagora, non erano affatto disposti ad accogliere nel loro paese un altro tiranno, dal momento che avevano gustato il sapore della libertà. [2] E in effetti Istieo, mentre di notte cercava di rientrare a Mileto con la forza, fu ferito a una coscia da uno dei Milesi. Respinto dalla sua patria, tornò a Chio; da lì, poiché non riusciva a persuadere i Chii a fornirgli delle navi, passò a Mitilene, dove convinse i Lesbi a dargliene. [3] Essi, equipaggiate otto triremi, navigarono con Istieo alla volta di Bisanzio; appostatisi là, catturavano le navi provenienti dal Ponto, tranne quelle di quanti si dichiaravano pronti a obbedire a Istieo¹.

benché Erodoto finora non ne abbia fatto parola, Istieo aveva evidentemente dei complici persiani, il che indirettamente dimostra che la rivolta della Ionia non era stata frutto di un'improvvisata iniziativa di Istieo, bensì era stata preparata in modo accurato. Quanto ai Persiani coinvolti nelle iniziative di Istieo, non è arbitrario supporre, con il LEGRAND (*ibidem*), che si tratti in realtà di Lidi che aspiravano a liberarsi dalla dominazione persiana.

5. 1. Le navi in questione erano, naturalmente, dei mercantili: Istieo, insomma, esercitava la pirateria, attività che nella Grecia arcaica non era considerata con riprovazione: cfr. TUCIDIDE, I, 5.

[6] Ἰστιαῖος μὲν νυν καὶ Μυτιληναῖοι ἐποίεον ταῦτα· ἐπὶ δὲ Μίλητον αὐτὴν ναυτικός πολλὸς καὶ πεζὸς ἦν στρατὸς προσδόκιμος· συστραφέντες γὰρ οἱ στρατηγοὶ τῶν Περσέων καὶ ἐν ποιήσαντες στρατόπεδον ἤλαυνον ἐπὶ τὴν Μίλητον, τὰλλα πολίσματα περὶ ἐλάσσοнос ποιησάμενοι. Τοῦ δὲ ναυτικοῦ Φοίνικες μὲν ἦσαν προθυμότατοι, συνεστρατεύοντο δὲ καὶ Κύπριοι νεωστὶ κατεστραμμένοι¹ καὶ Κίλικές τε καὶ Αἰγύπτιοι. [7] Οἱ μὲν δὴ ἐπὶ τὴν Μίλητον καὶ τὴν ἄλλην Ἰωνίην ἐστρατεύοντο, Ἴωνες δὲ πυνθανόμενοι ταῦτα ἔπεμπον προβούλους σφέων αὐτῶν ἐς Πανιώνιον¹. Ἀπικομένοισι δὲ τούτοισι ἐς τοῦτον τὸν χῶρον καὶ βουλευόμενοισι ἔδοξε πεζὸν μὲν στρατὸν μηδένα συλλέγειν ἀντίξοον Πέρσῃσι, ἀλλὰ τὰ τεῖχεα ῥύεσθαι αὐτοὺς Μιλησίους, τὸ δὲ ναυτικὸν πληροῦν ὑπολιπομένους μηδεμίαν τῶν νεῶν, πληρώσαντας δὲ συλλέγεσθαι τὴν ταχίστην ἐς Λάδην προναυμαχίοντας τῆς Μιλήτου· ἡ δὲ Λάδη ἐστὶ νῆσος σμικρὴ ἐπὶ τῇ πόλι τῇ Μιλησίων κεμένη. [8, 1] Μετὰ δὲ ταῦτα πεπληρωμένησι τῆσι νηυσὶ παρήσαν οἱ Ἴωνες, σὺν δὲ σφι καὶ Αἰολέων οἱ Λέσβον νέμονται· ἐτάσσοντο δὲ ὧδε· τὸ μὲν πρὸς τὴν ἠῶ εἶχον κέρας αὐτοὶ Μιλήσιοι, νέας παρεχόμενοι ὀγδώκοντα· εἶχοντο δὲ τούτων Πριηνέες δωδέκα νηυσὶ καὶ Μυήσιοι τρισὶ νηυσὶ, Μυησίων δὲ Τήιοι εἶχοντο ἑπτακαίδεκα νηυσὶ¹, Τηίων δὲ εἶχοντο Χίοι ἑκατὸν νηυσὶ· [2] πρὸς δὲ τούτοισι Ἐρυθραῖοι² τε ἐτάσσοντο καὶ Φωκαῖές³, Ἐρυθραῖοι μὲν ὀκτὼ νέας παρεχόμενοι, Φωκαῖές δὲ τρεῖς· Φωκαῖέων δὲ εἶχοντο Λέσβιοι νηυσὶ ἑβδομήκοντα· τελευταῖοι δὲ ἐτάσσοντο ἔχοντες τὸ πρὸς ἐσπέρην κέρας Σάμιοι ἑξήκοντα νηυσὶ. Πασέων δὲ τουτέων ὁ συνάπας ἀριθμὸς ἐγένετο τρεῖς καὶ πεντήκοντα καὶ τριηκόσια τριήρεις.

[9, 1] Αὐταὶ μὲν Ἰώνων ἦσαν, τῶν δὲ βαρβάρων τὸ πλῆθος τῶν νεῶν ἦσαν ἑξακόσια. Ὡς δὲ καὶ αὐταὶ ἀπικατο πρὸς τὴν Μιλησίην καὶ ὁ πεζὸς σφι ἅπας παρήν, ἐνθαῦτα οἱ Περσέων

6. 1. I Ciprioti, già sotto il dominio persiano (vedi V, 104, n. 1), si erano sollevati nel corso della rivolta della Ionia, ma dopo un anno di libertà erano stati nuovamente sottomessi (cfr. V, 104-116).

7. 1. Per il Panionio cfr. soprattutto I, 141 e n. 4.

[6] Istieo e i Mitilenesi erano occupati in questa attività. Intanto si attendeva l'attacco proprio contro Mileto di una grande flotta e di un grande esercito: infatti i comandanti dei Persiani, che si erano riuniti e avevano costituito un'unica armata, muovevano contro Mileto, trascurando le altre città. Nella flotta i più desiderosi di combattere erano i Fenici; partecipavano alla spedizione anche i Ciprioti, assoggettati di recente¹, i Cilici e gli Egiziani. [7] Essi dunque avanzavano contro Mileto e il resto della Ionia; gli Ioni, quando ne furono informati, inviarono i propri delegati al Panionio¹. Costoro, giunti là, discussero e decisero di non raccogliere nessun esercito di terra da opporre ai Persiani e che i Milesi dovevano difendere da soli le loro mura; decisero invece di armare la flotta, senza tralasciare nessuna nave, e, fatto ciò, di concentrarsi al più presto a Lade per combattere sul mare in difesa di Mileto: Lade è una piccola isola situata di fronte alla città di Mileto. [8, 1] In seguito gli Ioni comparvero a Lade con le navi equipaggiate e insieme a loro anche gli Eoli che abitano Lesbo. Ed ecco come erano disposti. L'ala orientale la tenevano i Milesi stessi, che fornivano ottanta navi; dopo i Milesi venivano quelli di Priene con dodici navi e quelli di Miunte con tre. A quelli di Miunte seguivano i Tei con diciassette navi¹, ai Tei i Chii con cento; [2] dopo questi ultimi erano collocati gli Eritrei² e i Focci³, gli Eritrei con otto navi e i Focci con tre; poi venivano i Lesbi con settanta navi; per ultimi erano schierati i Sami che occupavano l'ala occidentale con sessanta navi. Il numero complessivo ammontava a trecentocinquantaquattro triremi.

[9, 1] Tali erano le forze degli Ioni, mentre le navi dei barbari erano seicento. Quando queste ultime giunsero di fronte alle coste di Mileto ed erano ormai arrivate anche tutte le loro

8. 1. Su Priene vedi soprattutto I, 15 e n. 1; per Miunte vedi I, 142 e n. 3; per Teo vedi I, 142 e n. 4.

2. Abitanti della città di Eritre nella Ionia: cfr. I, 18 e n. 3.

3. Abitanti di Focea nella Ionia: vedi soprattutto I, 80 e n. 2.

